Analysis of the translations of
L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele

Matthew 4
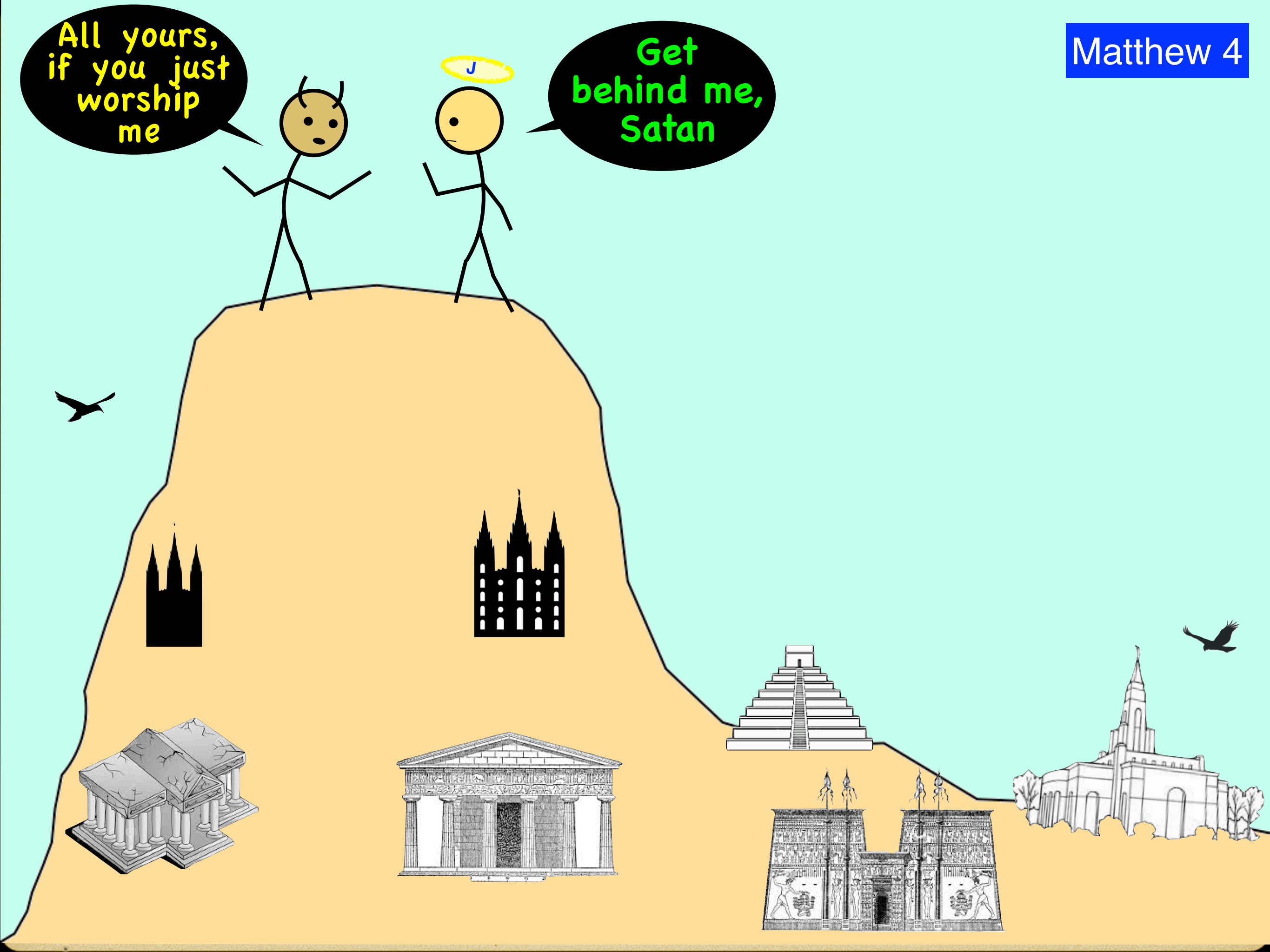
Matthew 4:01

Yakita ngaiya bōn Jesu-nung yemmamā Marai-kan-to,
wokka kolang korung ka ko, nukilli ko Devil-lo. /or Diabolo-ko/ [?—]

yagida **ng**aya bun JESUSnu**ng** yimama marayigandu

[1] Then was Jesus led up of the Spirit
into the wilderness to be tempted of the devil.

now then him JESUS-ACC lead-PH spirit-agent-ERG

Now then the spirit-agent led him, Jesus, …

… wokka kolang korung ka ko, …

wagagula**ng** gurangGagu

... into the wilderness ..

high-towards scrub-to

... towards high, to the scrub, ...

…nukilli ko Devil-lo. /or Diabolo-ko/ [?—]

nugiligu DEVILu \OR DEVILOgu\

... to be tempted of the devil.

tempt-be-ing-fōr DEVIL-ERG

... the Devil for trying [i.e. tempting].

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

TRANSCRIPTION Devil-lo

ASSUME -lo- IS ATTACHED TO
THE FOREIGN WORD (IN
INSTANCES AS ABOVE) NOT AS
A SUFFIX BUT TO TO PROVIDE
EUPHONIC FLOW

Matthew 4:02

Ngatun mupai kakulla ta noa ba forty ka purreung ka,
ngatun forty ka tokoi ta, yukita ngaiya noa kapir[ɫ]i lang.

ngadun mubayi gagala da nuwa ba FORTYga bariya**ng**Ga

[2] And when he had fasted forty days
and forty nights, he was afterward an hungred.

AND shut be-be-PH AFFirm he WHEN/if FORTY-at day(light)-at

And when he was shut [i.e. fasted], aye, at [i.e. for] forty days, …

… *ngatun forty ka tokoi ta, ...*

ngadun FORTYga duguwida

... and forty nights, ...

AND FORTY-at night-at

... and at [i.e. for] forty nights, ...

…*yukita ngaiya noa kapir[ɫ]i lang.*

yugida **ng**aya nuwa gabirila**ng**

... he was afterward an hungred.

after then he hunger-ness

... then after (that) he (was) hungry.

Ngatun yakita noa
nukilli-kān uwā bōn ba,
wiyā ngaiya noa, Nga ba ngintoa yinnāl Eloi-
ūmba, wiyellia unni tunūng *kauwil koa
[*ngabung ngulli ko to become / ? or
umauwil] breid [? kunto] kakilli ko. umulli ko.

ngadun yagida nuwa
nugiligan uwa bun ba

[3] And when the
tempter came to him,
he said, If thou be the Son of God,
command that these stones be made
bread.

AND now he try-be-ing-agent move-PH him WHEN/if

And now when he, the tempting-agent,
moved [i.e. came to] him, …

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

... *wiyā ngaiya noa, ...*

wiya **ng**aya nuwa

... he said, ...

speak-PH then he

... he [Tempter] then spoke: ...

...Nga ba ngintoa yinnāl Eloi-ūmba, ...

nga ba **ng**induwa yinal ELOIumba

... If thou be the Son of God, ...

be (it is) WHEN/if thou son GOD-of

... "If it is you (be) the son of God, ...

nga MEANINGS

nga = or/nor/neither 69
nga = be (it is) (alternative to **ga**) 21
nga = see (alternative to **na**)
OFTEN UNCLEAR WHICH
MEANING Tkld INTENDED

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL
"Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types 'and', 'but', 'when', 'because',
'if'. However, these are found in a few
languages." [Dixon 2002:86:10]

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' " [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be'
WOULD BE A Tkld INVENTION.

...wiyellia unni tunūng ...

wiyiliya ani dunu**ng**

... command that these stones ...

speak-ing-IMP! this stone ...

... (you) must be speaking (to) this stone ...

…*kauwil koa [*ngabung ngulli ko to become
/ ? or umauwil] breid [? kunto] kakilli ko. umulli ko.

gawilguwa [**ng**aba**ng**Galigu \OR umawil]
BREAD [gandu] gagiligu umaligu

... be made bread.

be-might-having [be-do-compel-ing-for OR make-might]
BREAD [? VEGfood] be-be-ing-for / make-ing for.

...(it) might be doing (for becoming, OR might make]
for being, for making, bread [vegetable food]".

Matthew 4:04

Wonto noa ba wiyayaleen, ngatun wiyā,

upatoara ta yanti, keawai wal kore mōrrōn kunnun breid ka birung ^__ [?
^alone] wonto ba wiyelli ta birung pulle ta birung kurraka birung Eloi-
koba /or ūmba [?—]/ ka birung.

wandu nuwa ba wiyayaliyan **ng**adun wiya

[4] But he answered and said,
It is written, Man shall not live by bread alone, but by
every word that proceedeth out of the mouth of God.

instead he DONE speak-back-ing-did AND speak-PH

Instead he [*Jesus*] answered, and said: …

… upatoara ta yanti, …

ubadwara da yandi

... It is written, ...

do-done to ABSTR thus

... "It is do-endowed [i.e. written by] thus: ..

---

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, …."
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu** xxx **ba**

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues from previous frame]

…keawai wal kore mōrrōn kunnun breid ka birung ∧__ [? ∧alone] …

giyawayi wal guri murun ganan BREADgabira**ng**

... Man shall not live by bread alone, ...

no certainly man alive be-will BREAD-away from [? ∧alone]

... man will certainly not be alive from bread, ...

…wonto ba wiyelli ta birung pulle ta birung kurraka birung
Eloi-koba /or ūmba [?—]/ ka birung.

wandu ba wiyilidabira**ng** balidabira**ng**
garagabira**ng** ELOIguba/–umba/gabira**ng**

... but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

instead DONE speak-ing-away from voice-away from
mouth-from GOD-of-away from

... instead from the speaking voice from the mouth of God".

ALTERNATIVE TRANSLATION

RATHER THAN Tkld's 'from bread',
PERHAPS: BREADbu da: BREAD-EMPH-
AFFirm, by analogy with yuna-bu-da,
anibu da, bulwarabu da, gulbiranbu da,
nginduwabu da, yandibu da etc.

"–bo-ta."	-bu da	"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus- *wakōl-bo-ta*, one only, one by itself, one alone."	[only]	Tkld AWA Key 1850 [52:29 []

SUFFIX: -umba / -guba

POSSessive
-guba things
-umba people, proper nouns
          24 ELOIumba
          76 ELOIguba

Matthew 4:05

Mānkulla ngaiya noa bōn Devil-lo
wokka [35] kolang kokiri karing yiriyiri ka ko, ngatun wūnkulla
[? set] būn būlwara ka [? pinnacle] Tempel koba ka [kɵ],

manGala **ng**aya nuwa bun DEVILu

[5] Then the devil taketh him
up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of
the temple,

take-be-PH then he him DEVIL-ERG

The Devil then took him [*Jesus*] …

... wokka [35] kolang kokiri karing yiriyiri ka ko, ...

wagagula**ng** gugiri gari**ng** yiri yirigagu

... up into the holy city, ...

high-towards hut all [town] sacred-to

... to high (up), to the sacred town, ...

...ngatun wūnkulla [? set] būn būlwara ka [? pinnacle] Tempel koba ka [kɵ],

ngadun wunGala bun bulwaraga TEMPLEgubaga

... and setteth him on a pinnacle of the temple,

and deposit-be-PH him summit-at TEMPLE-of-at

... and deposited [i.e. placed] him at the summit of the temple.

Ngatun wiyā bōn,
nga ba ngintoa yinnāl Eloi-ūmba [~~warx~~] _puntimullia_ [?
warikullia] bi ngintoa bo barān: kulla [~~wal~~] ba upatoara ta,
wiyennun wal noa barun Angel ngiroung kai, ngatun mānnun
wal mutturrō barun ba ko wokka ka, tinna koa ngiroung pūltea
kun koa tūnūng ko _tarai ta purreung ka_ [? _any time_].

ngadun wiya bun

[6] And saith unto him,
If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He
shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they
shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

AND speak-PH him

And [**the Devil**] spoke (to) him [**Jesus**]: …

_…_ *nga ba ngintoa yinnāl Eloi-ūmba [~~warx~~]* …

nga ba **ng**induwa yinal ELOIumba

… If thou be the Son of God, …

be (it is) WHEN/if thou son GOD-of

… "If it is you (be) the son of God, …

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' " [Dixon 1980
491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be'
WOULD BE A Tkld INVENTION.

nga MEANINGS

nga = or/nor/neither   69
nga = be (it is) (alternative to **ga**) 21
nga = see (alternative to **na**)
OFTEN UNCLEAR WHICH
MEANING Tkld INTENDED

…*puntimullia [? warikullia] bi ngintoa bo barān:* …

bandimaliya [?warigaliya] bi **ng**induwabu baran

… cast thyself down: ..

fall-make-ing-IMP! [? reject-ing-IMP!] thou thou-EMPH DOWN

... you must make yourself fall [? reject] down; ...

Anglicism DOWN

Threlkeld appears to have literally translated the word 'down' in English idioms such as the following, where synonyms show it to be unnecessary:

come, go, down	descend
take, let, down	lower
pull down	demolish
sit down	rest
cut, hew, down	fell
fall down	collapse

Also 'down' in:
run, take, bow, kneel, stoop, press, pour, lay, cast, etc.

…*kulla [w̶a̶l̶] ba upatoara ta,* …

gala ba ubadwara da

… for it is written, …

because DONE do-done to ABSTR

... because it is do-endowed [i.e. written by], ..

but / because / therefore

gala (ba)	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:

wiya-dwara	speak-done to	spoken
yuruba-dwara	hide-done to	hidden
ngu-dwara	give-done to	given

RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

…*wiyennun wal noa barun Angel ngiroung kai,* …

wiyinan wal nuwa barun ANGEL **ng**iru**ng**Gayi

… He shall give his angels charge concerning thee: ..

speak-will certainly he them-all ANGEL thee-because (about)

... he will certainly speak (to) them, the angel(s), because [i.e. about] you, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,

	about (concerning) **because**	**at**	**ITEM**
-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

[continues from previous frame]

…ngatun mānnun wal mutturrō barun ba ko wokka ka, …

ngadun manan wal [**bara**] madaru barunbagu wagaga

… and in their hands they shall bear thee up, …

AND take-will certainly [**they-all**] hand-using them-all-of-using high-at

… and they will certainly take (you) at [i.e. up] high using their hands, …

Word omitted

Tkld HAS OMITTED 'they': bara

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

…tinna koa ngiroung pūltea kun koa tūnūng ko tarai ta purreung ka [? any time].

dinaguwa **ng**iru**ng** buldiyaganGuwa dunu**ng**Gu darayida bariya**ng**Ga

… lest at any time thou dash thy foot against a stone.

foot-having thee beat-AFF-lest-now-having stone-OPP other-at day(light)-at

… lest be beating against a stone foot-having you [i.e. your foot] at (an)other day(light)] [i.e. on another day]."

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX -yaga IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189	**present** tense: -n
57	**future** tense: -nan
37	**past historic** PH and IMP!: -∅
0	**past** tense: -yan

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP

- **-gu** MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.
- **-gu** **PURP**osive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'
- **-gu** **INSTR**umental 'using'
- **-gu** **OPP**ose 'against' [RARELY]

| -gu | ERG (many) | DAT/ PURP (many) | INSTR using (many) | OPP against 14 appx. |

MS ERROR [?]

tarai to purreung ka

darayida bariyangGa
other-at day(light)-at
Tkld OTEN USED
yandin da: all/any AFFirm
PARTLY OR WHOLLY FOR 'any time'

TIME

bangGayi	now	bunin	beforehand
dangGa	before	duwanda	afterwards, future
gabu	soon	gumba	tomorrow
…	until	wara	yesterday
ngaya	then	yaguwanda	when
yagida	now	yugida	after

yandi gadayi	always (*thus every*)
yagida galayi	now time (until)
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)

Matthew 4:07

Jesu-ko noa bōn wiyā,
upatoara ta kateakan, yanoa wal bi nuki yi
kora bōn Pirriwul nung Eloi ta ngiroemba.

JESUSgu nuwa bun wiya

[7] Jesus said unto him,
It is written again, Thou shalt not tempt
the Lord thy God.

JESUS-ERG he him speak-PH

He, Jesus, spoke (to) him [the Devil]: …

… upatoara ta kateakan, …

ubadwara da gadiyagan

… It is written again, ..

do-done to ABSTR be-again-now

… "It is do-endowed [i.e. written] again, ..

…yanoa wal bi nuki yi kora bōn Pirriwul
nung Eloi ta ngiroemba.

yanuwa wal bi nugi gura bun
biriwalnung ELOI da **ng**irumba.

… Thou shalt not tempt the Lord thy God.

let-it-be certainly thou tempt-be-not him
chief-ACC GOD AFFirm thee-of.

… 'Desist! you must certainly not tempt
him, the chief, your God, aye'."

[?_ Yutea] Mankēa bōn noa Devil-lo wokka lang
unta ka ko Bulkirrurā[ka] ko porii ka ko, biyumbai [? exceeding], ngatun tūngngunbēa bōn yantin tara pirriwul koba yantīn purrai koba, [yantīn ka ba] ngatun killibīnbīn unta tara ngala tara koba;

[yudiya] manGiya bun nuwa DEVILu wagalang

[8] Again, the devil taketh him up
into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

[guide-PH] take-AFF-did PH he DEVIL-ERG high-ness

He, the Devil, guided [? led] him [*Jesus*] highness [i.e. up high] …

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS:
grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

... unta ka ko Bulkirrurā[ka] ko porii ka ko, biyumbai [? exceeding], ...

andagagu balgararagu burigagu biyambayi

... into an exceeding high mountain, ...

there-to hill-to long-to amaze-ITEM

... to there, to the amazing long [i.e. tall] hill, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,

about (concerning)	because	at	ITEM
-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

MYSTERY WORD: amaze

biya- WORDS USED FOR 'father' AND 'amaze' SIMILAR father-like WORD FOR surprise FOUND IN THE SYDNEY LANGUAGE

"ela-beára"	yila biyara	"of wonder, surprise, astonishment"	ho amaze	Tkld/Frsr AWA 1892 [46:29] [Awa]

[continues next frame]

…ngatun tūngngunbēa bōn yantin tara pirriwul koba yantīn purrai koba, …

ngadun du**ng**Ganbiya bun yandindara biriwalguba yandin barayiguba

... and sheweth him all the kingdoms of the world, ...

AND show-do-PH him all-PLUR chief-of (kingdom) all earth-of

... and showed him [Jesus] all those kingdoms of all the earth, ...

MYSTERY WORD: *dunGa…*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa…	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED biriwal-guba
'chief-of' FOR 'kingdom'
THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba	[30]
biriwal-guba ELOI-umba	[6]
biriwal-guba murugu-guba	[3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil	chief-place	[9]
biriwal-gani	chief-entity	[2]

Tkld INVENTIONS:
property / town / kingdom

Tkld coined the following terms:

property:	dalugang	hold-BE-ness
town	gugiri garing	hut all
kingdom	biriwal-guba	chief-of [kingdom]

…ngatun killibīnbīn unta tara ngala tara koba;

ngadun gilibinbin andadara **ng**aladaraguba

... and the glory of them;

AND shining there-PLUR that-PLUR-of

... and the shining of those there.

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark
gili-bin-bin: shining
ANALYSIS UNCERTAIN.
PERHAPS:
light-do-now/do-now
shine-INTNS-INTENS
36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'
ALL BUT 3 are gilibinbin

MYSTERY SUFFIX: -*bin*

burulbin	heavy
dimbiribin	adder
gilibinbin	shine
gindiyirabin	[extinct volcano]
mulubin	fern
wungarabin	youth
wuwibin	eyelash
yiriwilbin	fig
yiriwildabin	fig

Matthew 4:09

Ngatun wiyā bōn noa,
yantīn unni tara ngunun wal banūng,
ngintoa ba [/wiyennun tia /yirriyirri ko/] [?
—] puntimullinnun barān, ngatun
₂wiyennun bi tia ₁yirriyirri ko. [37]

ngadun wiya bun nuwa

[9] And saith unto him,
All these things will I give thee, if thou wilt
fall down and worship me.

AND speak-PH him he

And he [the Devil] spoke (to) him [Jesus]: …

… yantīn unni tara ngunun wal banūng, …

yandin anidara **ng**unan wal ba nung

... All these things will I give thee, ...

all these-PLUR give-will certainly I-thee

... "All these things I will certainly give (to) you ...

…ngintoa ba [/wiyennun tia /yirriyirri ko/] [?
—] puntimullinnun barān, …

nginduwa ba bandimalinan baran

... if thou wilt fall down ..

thou WHEN/IF fall-make-ing-will DOWN

... if you will be falling <down> ...

ANGLICISM 'down': *baran*

IN ENGLISH, *down* IS AN ADJUNCT TO
CERTAIN VERBS, BUT THE SENSE IS
AS MUCH EMPHATIC AS *downwards*.
Tkld TRANSLATED THE WORD
LITERALLY IN ABOUT 60 INSTANCES:
9	*sit* down	rest
3	*cut, hew,* down	fell
9	*fall* down	collapse
5	*put, lay.let*	deposit
	come, go, down	descend
	take, let, down	lower
	pull down	demolish
Also 'down' in:
run, hurry, take, bow, kneel, stoop,
press, pour, cast, etc.

Matthew 4:10

Wiyā ngaiya bōn noa Jesu-ko
yuring bi wolla, Satan: kulla wal upatoara ta, [~~yirriyirri~~
~~bin~~] wiyellia yirriyirri binūng pirriwul nung [~~ngiroemba~~]
Eloi tung ngiroumba, ngatun wakōl bōn ngurrurlia bi.

wiya **ng**aya bun nuwa JESUSgu

[10] Then saith Jesus unto him,
Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship
the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

speak-PH then him he JESUS-ERG

Then he, Jesus, spoke (to) him: …

… yuring bi wolla, Satan: …

yuri**ng** bi wala SATAN

… Get thee hence, Satan: …

go away thou move-IMP! SATAN

… "You must go away move, Satan: …

…kulla wal upatoara ta, [~~yirriyirri bin~~] …

gala wal ubadwara da

… for it is written, …

because certainly do-done to ABSTR

… because (it is) certainly do-endowed [i.e. written]: …

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

…*wiyellia yirriyirri binūng pirriwul nung [ngiroemba] Eloi tung ngiroumba, ...*

wiyiliya yiri yiri bi nu**ng** biriwalnu**ng** ELOIdu**ng** **ng**irumba

... Thou shalt worship the Lord thy God, ...

speak-ing-IMP! sacred thou-him chief-ACC GOD-ACC thee-of

... 'You must be sacred-speaking [i.e. worshipping] him, your God chief, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

…*ngatun wakōl bōn ngurrurlia bi.*

ngadun wagul bun **ng**araliya bi

... and him only shalt thou serve.

AND one him hear-ing-IMP! thou

... and you must hearing him one [i.e. only]'."

Matthew 4:11

Wollawolla ngaiya noa bōn Devil-lo waita;
ngatun, À, tanān uwā bara Angel murrorōng upulli ko bōn.

wala wala **ng**aya nuwa bun DEVILu wada

[11] Then the devil leaveth him,
and, behold, angels came and ministered unto him.

move-ing-PH move-ing-PH then he him DEVIL-ERG depart

He, the Devil, then moved-moved [i.e. little by little] depart(ed); …

… ngatun, À, tanān uwā bara Angel murrorōng upulli ko bōn.

ngadun A danan uwa bara ANGEL maruru**ng** ubaligu bun

… and, behold, angels came and ministered unto him.

AND ho approach move-PH they-all ANGEL good do-ing-for him

… and, hey, they, the angels, approach-moved for doing good (to) him.

Matthew 4:12

¶ Yakita ngaiya Jesu-ko noa ngurrungkulla ta ba
wūnkulla bōn Ioanne-nung prison ta ba waita uwā noa Galilee kolāng;

yagida **ng**aya JESUSgu nuwa **ng**ara**ng**Gala da ba

[12] Now when Jesus had heard
that John was cast into prison, he departed into Galilee;

now then JESUS-ERG he hear-be-PH AFFirm WHEN/if

Now then when he, Jesus, heard, aye, …

… wūnkulla bōn Ioanne-nung prison ta ba …

wunGala bun JOHNnu**ng** PRISONdaba

… that John was cast into prison, ..

deposit-be-PH him JOHN-ACC PRISON-at

… (that someone) had deposited him, John, into prison, …

…waita uwā noa Galilee kolāng;

wada uwa nuwa GALILEEgula**ng**

… he departed into Galilee;

depart move-PH he GALILEE-towards

… he depart-moved towards Galilee.

Ngatun Nazareth birung noa uwā,

ngatun yellawā unta Kapernaum ka <u>ko</u> /or <u>ba</u>], unta ta wombul la ba, bapai ta ba Zubulon ta ba ngatun Nephthalim ta ba:

ngadun NAZARETHbira**ng** nuwa uwa

[13] And leaving Nazareth,

he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

AND NAZARETH-away from he move-PH

And he moved away from Nazareth, …

… ngatun yellawā unta Kapernaum ka <u>ko</u> /or <u>ba</u>], …

ngadun yilawa anda CAPERNAUMgagu \OR [CAPERNAUMga]ba\

... he came and dwelt in Capernaum, ...

AND sit-PH there CAPERNAUM-to \OR -at\

... and sat [i.e. stayed] there at Capernaum, ...

…unta ta wombul la ba, …

andada wambulaba

… which is upon the sea coast, …

there-at stream-at

… at the stream [i.e. coast] there, …

…bapai ta ba Zubulon ta ba ngatun Nephthalim ta ba:

babayidaba ZABULONdaba **ng**adun NEPHTHALIMdaba

… in the borders of Zabulon and Nephthalim:

near-at ZABULON-at AND NEPHTHALIM-at

… near at Zabulon and Nephthalim.

Matthew 4:14

Kauwil koa kakilli ko wiyatoara ta
Esaia-[to]ko Prophet ta ko, wiyelliella,

gawilguwa gagiligu wiyadwara da

[14] That it might be fulfilled which was spoken
by Esaias the prophet, saying,

be-might-having be-be-ing-for speak-done to ABSTR

Be might doing for being [i.e. let it be done]
(that) speak endowed [i.e. spoken by] …

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara   speak-done to   spoken
yuruba-dwara hide-done to   hidden
ngu-dwara   give-done to   given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

… Esaia-[to]ko Prophet ta ko, wiyelliella,

ESAIASgu PROPHETdagu wiyiliyila

… by Esaias the prophet, saying,

ESAIAS-ERG PROPHET-ABSTR-ERG speak-ing-recently

... Esaias the Prophet speaking, …

DOUBTFUL ANALYSIS

"Prophet ta ko": PROPHETdagu: **-dagu**
IS NORMALLY DATIVE 'to', WHICH
DOES NOT COMFORTABLY FIT THIS
INSTANCE AFFirm ALSO SEEMS
UNLIKELY. PERHAPS ABSTRactifier

Purrai ta Zabulon koba,
ngatun purrai ta Nephthalim koba, bapai koa wombul-loa, muriung koa Jordan koa, [39] Galilee barunba Etheno ko-ba;

barayi da ZABULONguba

[15] The land of Zabulon,
and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

earth AFFirm Zabulon-of

The earth [i.e. land], aye, of Zabulon, …

… ngatun purrai ta Nephthalim koba, ...

ngadun barayi da NEPHTHALIMguba

... and the land of Nephthalim, ...

AND earth AFFirm NEPHTHALIM-of

... and the land, aye, of Nephthalim, ...

…bapai koa wombul-loa, ...

babayiguwa wambuluwa

... by the way of the sea, ..

near-having sea-having

... near the stream, ...

[continues from previous frame]

…muriung koa Jordan koa, [39] …

muriya**ng**Guwa JORDANguwa

... beyond Jordan, ..

forward-having JORDAN-having

... forward [i.e. beyond] Jordan, ...

AWABAKAL WORD: muriyang

muriyang IS USED BY Tkld BOTH FOR 'forward', HENCE 'beyond', AND FOR 'east'

…Galilee barunba Etheno ko-ba;

GALILEE barunba GENTILEguba

... Galilee of the Gentiles;

GALILEE them-all-of GENTILE-of

... Galilee of them, the Gentiles.

Matthew 4:16

Bara bo Kore yellawā[~~lli kān~~] tokoi ta ka ba;
nakulla bara [~~ngikoung~~] kaibung kauwul ka ta; ngatun barun kin ko yellawā
ngōrra ta ba ngatun unta kōmmirrā ka Tetti koba ka ba paikulleen wal kaibung
ko wokka lang.

barabu guri yilawa duguwida ga ba

[16] The people which sat in darkness
saw great light; and to them which sat in the region and shadow of
death light is sprung up.

they-all-EMPH man sit-PH night-at be DONE

The man [i.e. people], emphatically they all, >done<-sat at night; …

… nakulla bara [~~ngikoung~~] kaibung kauwul ka ta; …

nagala bara gayibu**ng** gawal ga da

… saw great light; …

see-be-PH they-all light-do-ness big be AFFirm

… they saw be, aye, [i.e. there was] a big light …

…ngatun barun kin ko yellawā ngōrra ta ba …

ngadun barunGinGu yilawa **ng**uradaba

… and to them which sat in the region …

AND them-all-to sit-PH camp-at

… and, to them (that) sat at the camp [i.e. place], …

---

ngatun unta kōmmirrā ka Tetti koba ka ba ...

ngadun anda gumiraga didigubagaba

... and shadow of death ...

AND there shadow-at dead-of-at

... and there at [i.e. in] the shadow of dead [i.e. death], ...

...*paikulleen wal kaibung ko wokka lang.*

bayigaliyan wal gayiba**ng**Gu wagala**ng**

... light is sprung up.

appear-be-ing-did certainly light-do-ness-ERG high-ness

... a light high-ness [i.e. above] did certainly appear.

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,,
THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

Matthew 4:17

¶ *Yakita kakulla unta birung kurrikurri ka Jesu ko wiyelli ko,*
ngatun ngiakai wiyelli ko, Minki kauwā: kulla wal papai ta ba kuttān pirriwul koba Moroko koba yakita.

yagida gagala andabirang gari gariga JESUSgu wiyiligu

[17] From that time Jesus began to preach,
and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

now be-be-PH there-away from first-at JESUS-ERG speak-ing-for

Now (it) was from there (that) Jesus at first [i.e. began] for speaking [i.e. preaching], …

… ngatun ngiakai wiyelli ko, …

ngadun **ng**iyagayi wiyiligu

... and to say, ...

AND like this speak-ing-for

... and for speaking like this: ...

…Minki kauwā: …

minGi gawa

... Repent: ...

emotion be-IMP! [yes]

... "Emotion, yes [i.e. repent]: ..

…kulla wal papai ta ba kuttān pirriwul koba Moroko koba yakita.

gala wal babayidaba gadan biriwalguba muruguguba yagida

... for the kingdom of heaven is at hand.

because certainly near-at be-AFF-now chief-of (kingdom) sky-of now

... because certainly the kingdom of the sky [i.e. heaven] is at near [i.e. at hand]".

¶ Ngatun uwolliella Jesu ko noa ba unta koa wombul-loa Galilee kul,
nakulla ngaiya buloara bulun kōtti ta [ta], Simon yitirroa Peter, ngatun Andrew kōtti ta ngikoumba, wupilliella [pikā] wuraura [?net] korowa ka: kulla wal [bulo] makoro-bān buloara būl[ł]a.

ngadun uwaliyila JESUS**gu** nuwa ba andaguwa wambuluwa GALILEE**gal**

[18] And Jesus, walking by the sea of Galilee,
saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

AND move-ing-recently JESUS-ERG he WHEN/if there-having (through/by) stream-having GALILEE-belong

And, Jesus, when he was moving by there, the Galilee mob stream, …

… nakulla ngaiya buloara bulun kōtti ta [ta], …

nagala **ng**aya bulwara bulun gudi da

... saw two brethren, ...

see-be-PH then two them-two kinsman ABSTR

... [he] then saw two, them-two, kinsmen, ...

…Simon yitirroa Peter, ...

SIMON yidaruwa PETER

... Simon called Peter, ...

SIMON name-having PETER

... Simon, having the name Peter, ...

-gan / -gani / -gal

-gan   agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** bak**er**, walk**er**)
-gani   entity
-gal   belong (e.g. part of a group)
— — —-
Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

…*ngatun Andrew kōtti ta ngikoumba, …*

ngadun ANDREW gudi da **ng**igumba

… and Andrew his brother, …

AND ANDREW kinsman ABSTR him-of

… and Andrew, his kinsman, …

…*wupilliella [~~pikā~~] wuraura [?net] korowa ka: …*

wubiliyila wura wura guruwaga

… casting a net into the sea: …

do-ing-recently net sea-at

… (who) were doing [i.e. throwing] a net at [i.e. into] the sea: …

MYSTERY WORD: *wura* …

wura: descend [?] [L 05.04]
wura-wil: descend-might [L 12.17]
wura wura: net [?] [descend-article [?] [L 04.18]
wurubil / **wuruwan**: cloak, blanket
wuri…/ **wura**…: lie [Kre, Gdg]
ALSO: fight, fly, hair, neck, pigeon, swell …

…*kulla wal [~~bulo~~] makoro-bān buloara būl[ł]a.*

gala wal maguruban bulwara bula

… for they were fishers.

because certainly fish-do-now two they-two

… because the two, they two, were certainly fishers.

Matthew 4:19

Ngatun noa bulun wiya,
wirrobulla tia, ngatun umunnun bulun bāng
Makoro-bān kakilli ko mankilli ko [? ___ is it
needed?] barun kore. [xx]

ngadun nuwa bulun wiya

[19] And he saith unto them,
Follow me, and I will make you fishers of men.

AND he them-two speak-PH

And he said (to) them: …

… wirrobulla tia, …

wirubala diya

... Follow me, ..

follow-IMP! me

... "(You) must follow me, ...

…ngatun umunnun bulun bāng Makoro-bān kakilli ko
mankilli ko [? ___ is it needed?] barun kore. [xx]

ngadun umanan bulun ba**ng** maguru**ban**
gagiligu manGiligu barun guri

... and I will make you fishers of men.

AND make-will ye-two I fish-DOness be-be-ing-for
take-be-ing-for them-all man

... and I will make you two (into) for being fish-doer(s)
for taking [i.e. catching] them, men.

-gan / -gan(g)				
ga	**ba**	**ma**	**ra**	**la**
be	do	make	URG	—
–gan	–ban	–man	–ran	–lan
agent	doer	maker		
–gang	–bang	–mang	–rang	–lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness